

CURRICULUM VITAE

INFORMAȚII PERSONALE

Simona Ailenii Muraru

Data și locul nașterii: 20.XII.1977, Iași

E-mail: simona.ailenii@uaic.ro

Loc de activitate: Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Facultatea de Litere, Catedra de Limbă română și lingvistică generală

EDUCAȚIE ȘI FORMARE

1992-1996: Seminar Teologic București

1999-2003: Licență în filologie – *Limba și literatura română - Limba și literatura franceză*, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași

- lucrarea de licență „Evangheliarul slavo-român de la Sibiu, 1551-1553. Transcriere și studiu fonetic”, sub îndrumarea Prof. dr. Alexandru Gafton

2003-2006: Masterat în *Lingvistică generală și românească*, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași

- disertația „Traducere de texte vechi laice iberice: *A Demanda do Santo Graal, La Demanda del Sancto Grial (În căutarea Sfântului Graal)*”, sub îndrumarea Prof. dr. Alexandru Gafton
- 2004-2005: Bursă Socrates-Erasmus, Universitatea din Porto, Portugalia

2004-2007: Masterat în *Literatura Românică*, Universitatea din Porto, Portugalia

- disertația „Fragmentos arturianos do manuscrito fr. 116 da Biblioteca Nacional de Paris, ff. 673r-678r: edição e análise”, sub îndrumarea Prof. dr. José Carlos Ribeiro Miranda

2006-2012: Doctorat în filologie, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, în cotutelă (din 2007) la Universitatea din Porto (*Literaturas e culturas românicas*)

- teza „Os primeiros testemunhos da tradução galego-portuguesa do romance arturiano” (*Romanul arturian: primele texte mărturii ale traducerii galego-portugheze*), sub îndrumarea domnilor Prof. dr. Constantin Frâncu și Prof. dr. José Carlos Ribeiro Miranda, susținută la Universitatea din Porto, la 10.V.2013
- titlul științific de doctor obținut la data de 17.IX.2013 (Universitatea din Porto), recunoscut în România la 17.III.2014 (Atestat de echivalare M.E.N.)

ACTIVITATE PROFESIONALĂ

2003-2004: profesor suplinitor de „Limba franceză”, Școala generală – clasele I-VIII, Vorovești, Miroslava, Iași

2008-2012: Preparator universitar la Catedra de Limbă română și lingvistică generală, Facultatea de Litere, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași

- seminarii ale cursurilor „Romanistică”, „Sintaxa limbii române”, „Istoria limbii române literare”, „Introducere în Lingvistică”

2012-Ianuarie 2020: Asistent universitar la Catedra de Limbă română și lingvistică generală, Facultatea de Litere, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași

- seminarii ale cursurilor „Introducere în Lingvistică”, „Istoria limbii române”, „Sintaxa limbii române”, „Morfologia limbii române”, „Istoria limbii române literare”, „Stilistică”, „Lingvistică generală și aplicată”, „Istoria sintaxei”
- efectuarea unor stagii de predare Erasmus la Universitatea din Porto, la invitația domnilor Prof. dr. José Carlos Ribeiro Miranda și Prof. dr. Ângela Carvalho; în cadrul acestor mobilități am ținut prelegeri academice despre istoria limbii române literare și despre asemănările și deosebirile dintre limbile română și portugheză
- proiectele didactice care au condus la lucrări de licență și disertații.

Februarie 2020- : Lector universitar la Catedra de Limbă română și lingvistică generală, Facultatea de Litere, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași

- cursuri de „Lingvistică romanică”, „Romanistică”, „Didactica limbii române”
- seminarii ale cursurilor „Introducere în Lingvistică”, „Sintaxa limbii române”, „Morfologia limbii române”, „Stilistică”

ACTIVITATE DE CERCETARE

I. VOLUM DE AUTOR

2019 – Ailenii, Simona, *A tradução galego-portuguesa do romance arturiano. Os primeiros testemunhos*, Editora Estratégias Criativas, Porto, 2019, 499p., ISBN 978-989-8459-44-2.

II. EDIȚIE FILOLOGICĂ DE TEXT VECHI (co-editor)

2016 – *Estória do Santo Graal. Livro Português de José de Arimateia. Edição do texto contido no manuscrito 643 do Arquivo Nacional da Torre do Tombo*, José Carlos Miranda, Simona Ailenii, Isabel Correia, Ana Sofia Laranjinha, Eduarda

Rabaçal (ed.), Editora Estratégias Criativas, Porto, 2016, 391p., ISBN 978-989-8459-28-2.

III. CAPITOLE ÎN VOLUME COLECTIVE

2007 - Ailenii, Simona, „Notas sobre a centralidade do corpo de Don Juan, encenação de Kuniaki Ida”, *Teatro do Mundo. Linguagens Barrocas do Teatro Europeu*, Centro de Estudos Teatrais da Universidade do Porto (ed.), NEL – Universidade do Porto, Porto, 2007, pp. 87-92, ISBN: 978-989-95312-0-8.

2009 - Ailenii, Simona, „Traducerea onomasticii în *Cartea lui Tristan* din franceză în galego-portugheză”, *Spațiul lingvistic și literar românesc în orizont european*, Luminița Hoarță Lăzărescu, Lăcrămioara Petrescu (ed.), Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2009, pp. 178-185, ISBN: 978-973-703-458-8.

2010 – Ailenii, Simona, „O fragmento galego-português do *Livro de Tristan*. Aspectos de *collatio* e tradução”, *Actas del XIII Congreso Internacional Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Valladolid, 15 a 19 de septiembre de 2009)*, In *memoriam Alan Deyermond*, vol. I, José Manuel Fradejas Rueda, Déborah Dietrick Smithbauer, Demetrio Martín Sanz, M^a Jesús Díez Garretas (ed.), Asociación Hispánica de Literatura Medieval, Valladolid, 2010, pp. 287-297, ISBN: 978-84-693-8468-8.

2011 – Ailenii, Simona, „*Livro de Merlin* galicien-portugais. Quelques aspects de *collatio* et traduction”, *Temps et mémoire dans la littérature arthurienne: actes du Colloque International de la Branche Roumaine de la Société Internationale Arthurienne*, Bucarest, 14-15 mai 2010, Mihaela Voicu, Cătălina Gârbea, Andreea Popescu (ed.), Editura Universității din București, București, 2011, pp. 346-356, ISBN: 978-973-737-977-1.

2013 – Ailenii, Simona, „A Onomástica tristaniana. O caso Brunor le Noir”, *Aproximaciones y revisiones medievales. Historia, lengua y literatura*, Concepción Company, Aurelio González, Lillian von der Walde Moheno (ed.), El Colegio de México, México, 2013, pp. 445-459, ISBN: 978-607-462-451-9.

2017 – Ailenii, Simona, „Tradução peninsular das *estórias* do Santo Graal, Merlin e Tristan”, *En Doiro antr’o Porto e Gaia. Estudos de Literatura Medieval Ibérica*, José Carlos Miranda, Rafaela da Câmara Silva (ed.), Estratégias Criativas, Porto, 2017, pp. 135-150, ISBN 978-989-8459-22-0.

IV. ARTICOLE ÎN REVISTE NAȚIONALE ȘI INTERNAȚIONALE

2009 – Ailenii, Simona, „O arquétipo da tradução galego-portuguesa da *Estoire del Saint Graal* à luz de um testemunho recente”, *Revista Galega de Filoloxía*, 10, 2009, pp. 11-38. Accesibil la https://illa.udc.es/rgf/volumes_def.html (data ultimei consultări: 2.I.2020).

2010 – Ailenii, Simona, „A morte de Galaad e Perceval”, *Revista destiempos*, México, Distrito Federal, Diciembre 2009 – Enero 2010, Año 4, Número 23, *Caballerías*, pp. 232-256. Accesibil la http://www.destiempos.com/n23/dossier_n23.htm (data ultimei consultări: 2.I.2020).

2010 – Ailenii, Simona, „Testemunhos arturianos galego-portugueses”, *Language and Literature – European Landmarks of Identity*, nr. 6, 2010, pp. 134-140. Accesibil la https://www.upit.ro/document/9668/eli_nr_6-2010.pdf (data ultimei consultări: 2.I.2020).

2013 – Ailenii, Simona, „A tradução galego-portuguesa do romance arturiano nos séculos XIII e XIV”, *Literatura artúrica y definiciones del poder en la edad media peninsular*, Carlos Heusch, José Manuel Lucía Megías, José Carlos Ribeiro Miranda (dir.), *E-Spania – Revue interdisciplinaire d'études hispaniques médiévales et modernes*, nr. 16 / décembre 2013. Accesibil la <http://e-spania.revues.org/22611#entries> (data ultimei consultări: 1.I.2020).

2014 – Ailenii, Simona, „Evangheliarul slavo-român de la Sibiu. Stadiul cercetării”, *Analele științifice ale Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, secțiunea III e, Lingvistică*, LX, 2014, pp. 33-40.

2015 – Ailenii, Simona, „Tălmăciri medievale occidentale în limba română: *A Demanda do Santo Graal*”, *Analele științifice ale Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, secțiunea III e, Lingvistică*, LXI, 2015, pp. 11-31.

2019 – Ailenii, Simona, „Das particularidades de tradução das versões ibéricas de *Merlin* e da sua *suite*”, *Revista Galega de Filoloxía*, 20, 2019, pp. 11-33. Accesibil la <https://revistas.udc.es/index.php/rgf/index> (data ultimei consultări: 2.I.2020).

V. TRADUCERI LITERARE

2012 – Raimundo Carrero, *Inima mea e sora lui Dumnezeu (A minha alma é irmã de Deus)*, Simona Ailenii (trad.), Laura Bădescu (trad.), Editura Univers, București, 2012, 166p., ISBN:978-99931-865-3-3.

2013 – Raimundo Carrero, *Povestea Bernardei Soledade – pantera din sertão (A História de Bernarda Soledade – a tigre de sertão)*, Simona Ailenii (trad.), Editura Univers, București, 2013, 127p., ISBN 978-99931-868-7-8.

2016 – Manuel Neto dos Santos, *Poemas. Poemas. Poezii. Juego de espejos 2*, edición trilingüe, Pedro Sánchez Sanz (trad.), Simona Ailenii (trad.), El Genio Maligno, Granada, 2016, 22p., ISBN 978-84-944376-6-3.

VI. RECENZII

2013 – Recenzie la lucrarea Martin-Dietrich Glessgen, *Linguistique romane. Domaines et méthodes en linguistique française et romane*, Paris, Armand Colin Éditeur, 2008, 479p., în *Analele științifice ale Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași. Secțiunea III e. Lingvistică*, LIX, 2013, pp. 223-224, ISSN 1221-8448.

2013 – Recenzie la lucrarea Hélène Carles, *L'émergence de l'occitan pré-textuel. Analyse linguistique d'un corpus auvergnat (IXe-XIe siècles)*, Strasbourg, Éditions de linguistique et de philologie, 2011, 564p., în *Analele științifice ale Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași. Secțiunea III e. Lingvistică*, LIX, 2013, pp. 222-223, ISSN 1221-8448.

2015 – Recenzie la lucrarea *Orient et Occident. Construction des identités en Europe médiévale*, Luminița Diaconu, Brîndușa Grigoriu (ed.), București, Centrul de Studii Medievale al Universității din București, Editura Universității din București, 2015, 225p., în *Revue Roumaine d'Études Francophones*, 7, 2015, pp. 185-188, ISSN 2065-8087.

VII. PARTICIPĂRI LA MANIFESTĂRI ȘTIINȚIFICE NAȚIONALE ȘI INTERNAȚIONALE

2006: Ailenii, Simona, „Fragmentos arturianos do manuscrito 116 da Biblioteca Nacional de Paris”, comunicare susținută la *Jornadas do Seminário de Literatura Medieval do Curso Integrado de Estudos Pós-Graduados em Literaturas Românicas*, Facultatea de Litere, Universitatea din Porto, Portugalia, 30 iunie 2006.

2006: Vieira, Elsa, Ailenii, Simona, „A Demanda castelhana no ciclo

arturiano em prosa: um lugar a determinar?”, comunicare susținută la *VI Colóquio da Secção Portuguesa da Associação Hispânica de Literatura Medieval*, Universitatea din Coimbra, Portugalia, 19-21 octombrie 2006.

2008: Ailenii, Simona, „O arquétipo da tradição portuguesa da *Estoire del Saint Graal* à luz de um testemunho recente”, comunicare susținută la *II Jornadas do Seminário Medieval de Literatura, Pensamento e Sociedade (SMELPS) In Memoriam Diego Catalán*, Facultatea de Litere, Universitatea din Porto, Portugalia, 11 și 17 iulie 2008.

2008: Ailenii, Simona, „Romanul arturian iberic și tradiția sa franceză”, comunicare susținută la *Colocviul Anual al Școlii Doctorale de Studii Filologice*, Ediția I, Facultatea de Litere, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 6 și 8 iulie 2008.

2008: Ailenii, Simona, „Traducerea *Cărții lui Iosif din Arimateia* din franceză în galiciano-portugheză”, comunicare susținută la *Conferința Națională Text și discurs religios*, Facultatea de Litere, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 5-6 decembrie 2008.

2008: Ailenii, Simona, „Traducerea onomasticii în *Cartea lui Tristan* din franceză în galiciano-portugheză”, comunicare susținută la *Zilele Universității “Alexandru Ioan Cuza” din Iași - Spațiul lingvistic și literar românesc în orizont european*, Facultatea de Litere, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 7-8 noiembrie 2008.

2008: Ailenii, Simona, „A cor na onomástica arturiana”, comunicare susținută la *Congresso Internacional XII Jornadas Medievales*, Universitatea Autónoma de México, Ciudad de México, Mexic, 29 septembrie-3 octombrie 2008.

2009: Ailenii, Simona, „O fragmento do *Livro de Tristan*. Aspectos de *collatio* e de tradução”, comunicare susținută la *XIII Congresso Internacional da Associação Hispânica de Literatura Medieval*, Universitatea din Valladolid, Spania, 15-19 septembrie 2009.

2010: Ailenii, Simona, „*Livro de Merlin* galicien-portugais. Aspects de *collatio* et traduction”, comunicare susținută la *Congrès de la Branche Arthurienne Roumaine, Temps et mémoire dans la littérature arthurienne*, Centrul de studii medievale, Universitatea din București, 14-15 mai 2010.

2010: Ailenii, Simona, „Manuscrite arturiene galego-portugheze”, comunicare susținută la *Conferința Internațională a Facultății de Litere Language and Literature - European Landmarks of Identity/Limba și Literatura-Repere*

Identitare în Context European, Facultatea de Litere, Universitatea din Pitești, 4-6 iunie 2010.

2012: Ailenii, Simona, „A tradução do romance arturiano ibérico nos séculos XIII e XIV”, comunicare susținută la *Colóquio Internacional - Literatura Arturiana e Definições do Poder na Península Ibérica Medieval*, Universitatea din Porto, Portugalia, 18-19 octombrie 2012.

2013: Ailenii, Simona, „Versiunea galego-portugheză a romanului arturian. Aspecte de traducere”, poster la *Simpozionul Internațional de Lingvistică – Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti” al Academiei Române*, București, Ediția a V-a, 27-28 septembrie 2013.

2014: Ailenii, Simona, „A tradução galego-portuguesa do romance arturiano – testemunho de escrita gótica dos séculos XIII-XIV”, comunicare susținută la *Colóquio Internacional – Tempo, espaço e identidade na cultura portuguesa. 40 anos de Estudos Lusófonos na Roménia: Desafios e Perspectivas*, Universitatea din București, 11-12 aprilie 2014.

2014: Correia, Isabel, Ailenii, Simona, „Arqueologia arturiana em Portugal: a edição da *Estória do Santo Graal*”, comunicare susținută la *V Jornadas do SMELPS, Por trás das «estórias» medievais*, Universitatea din Porto, 25-27 iunie 2014.

2015: Ailenii, Simona, „Texto e edição da *Estória do Santo Graal* dos séculos XIII e XVI”, comunicare susținută la *Primer Coloquio Internacional organizado por la rama hispánica de la Sociedad Internacional Artúrica – Reescribir la materia artúrica: Homenaje a Harvey L. Sharrer*, Universitatea din Granada, 4-6 februarie 2015.

2015: Ailenii, Simona, „Os primeiros testemunhos galego-portugueses do romance arturiano. Aspectos de tradução”, comunicare susținută la *XVI Congresso da Associação Hispânica de Literatura Medieval – En Doiro antr’o Porto e Gaia*, Universitatea din Porto, 21-25 septembrie 2015.

2015: Ailenii, Simona, „Receptarea *Istoriei Sfântului Graal* în Occidentul peninsular iberic”, comunicare susținută la *Conferința Departamentului de Românică, Jurnalism – științe ale comunicării și Literatură comparată – Limbă, Literatură, Comunicare*, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 20-21 noiembrie 2015.

2016: Ailenii, Simona, Marina Vraciu, „Tipăritura sibiană, un text slavo-român: conținut, problematică, editare”, comunicare susținută la *Simpozionul internațional Cultura tradițională grecească în context european: legături cu*

spațiul românesc și cel slav. Axa culturală Athos-Atena-Sofia-București-Iași-Kiev-Moscova, Iași, 3-5 noiembrie 2016.

2017: Ailenii, Simona, „*Tatăl nostru* în română. Perspectivă diacronică”, comunicare susținută la manifestarea științifică *Encuentros rumanos en la Universidad de Sevilla*, Universitatea din Sevilla, 1-2 martie 2017.

VIII. GRANTURI, COLECTIVE DE CERCETARE

2008-2011: Grant științific individual, finanțat de Fundação para a Ciência e a Tecnologia, Ministério da Ciência, Tecnologia e Ensino Superior, Portugalia, obținut prin competiție internațională, pe baza unui proiect de cercetare (*A construção da linguagem literária ibérica e a tradução do romance arturiano*), SFRH/BD/36453/2007/J031964LKIO

<https://www.fct.pt/apoios/bolsas/concursos/index.phtml.en>

2009-2013: Membru al echipei proiectului *Western Iberian Medieval Arthurian Inventory / Inventário Arturiano do Ocidente Ibérico Medieval*, finanțat de Fundação para a Ciência e a Tecnologia, Ministério da Ciência, Tecnologia e Ensino Superior, Portugalia, PTDC/CLE-LLI/108433/2008

https://www.fct.pt/apoios/proyectos/consulta/vglobal_projecto.phtml.en?idProjecto=108433&idElemConcurso=2796

2016-2019: Membru al echipei proiectului *El ciclo artúrico de la Post-Vulgate puesto en cuestión: la naturaleza del modelo y la relación entre los derivados ibéricos reconsideradas*, finanțat de Ministerio de Economía y Competitividad de España, Proyecto I + D de Excelencia, convocatoria 2016, núm. FFI2016-78203-P

<http://www.idi.mineco.gob.es/stfls/eSede/Ficheros/2016/Anexo I Ayudas Concedidas Proyectos Excelencia 2016.pdf>

Membru al grupului portughez din GDRE-AILP (Groupement de recherche européen – Approche interdisciplinaire des logiques de pouvoir dans les sociétés ibériques médiévales), linie europeană de cercetare a CNRS (Centre national de la recherche scientifique – France), http://ifilosofia.up.pt/proj/smelps/gdre_ailp_cnrs

Membru al echipei de cercetare SMELPS (Seminário Medieval de Literatura, Pensamento e Sociedade), <http://ifilosofia.up.pt/proj/smelps/apresentacao> / linie de cercetare a IF (Institutul de Filosofie), Universitatea din Porto, RG-PHIL-Norte-Porto-502-1450

IX. ACTIVITATE EDITORIALĂ LA REVISTE (co-editor invitat)

2019 – *Acta Iassyensia Comparationis, Special 2019: Magellan & Elcano 500. Circumnavigation to globalization*

http://literaturacomparata.ro/aic/?page_id=1011&lang=en

X. SOCIETĂȚI ȘTIINȚIFICE

Membru în Asociația Culturală „Text și discurs religios”

Membru în Associação Hispânica de Literatura Medieval

Membru în Société Internationale Arthurienne, Branche Roumaine